

Чан Тхи Нгок Минь (Польша)

ПОНЯТИЕ ТИЕНГ (TIÊNG) И ПРОБЛЕМЫ МОРФОЛОГИИ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье автор анализирует понятие *тиенг*, традиционно употребляемое вьетнамскими лингвистами при изучении морфологии вьетнамского языка. Ученые до сих пор не достигли согласия относительно того, как надо рассматривать этот термин с морфологической точки зрения. Тем не менее, понятие *тиенг* продолжает играть ключевую роль для вьетнамского языковедения, особенно при анализе процессов словообразования, в том числе образования слов-повторов.

Ключевые слова: вьетнамский язык, языкознание, морфология, морфема, тиенг, слово-повтор.

In this paper the author analyzes the concept of Tieng traditionally used by Vietnamese linguists in the study of the morphology of the Vietnamese language. Scientists still have not reached agreement on how the term should be considered from the morphological point of view. Nevertheless, the concept of Tieng continues to play a key role in the Vietnamese linguistics, especially in the analysis of processes of word formation, including the formation of word repetitions.

Keywords: Vietnamese language, linguistics, morphology, morpheme, Tieng, word repetition.

1. Вьетнамский язык, наряду с бирманским, тайским, кхмерским и лаосским, является одним из основных языков Юго-Восточной Азии. Данные языки обычно называют моносиллабическими. Это

значит, что слова в них состоят из однослогов и именно однослоги выступают в роли основных словообразовательных единиц. Однако во вьетнамском языке — и в устном, и в письменном — много полисиллабических слов, которые могут состоять из двух, трех или четырех слогов. Входящие в них однослоги обладают всеми грамматическими свойствами, чтобы сочетаться с другими однослогами, образуя большое количество сложных и производных слов. Следовательно, вьетнамский язык можно считать полисиллабическим, учитывая при этом, что он обладает некоторыми особенностями, которые отличают его от индоевропейских полисиллабических языков.

Отличие заключается в том, что многосложность индоевропейских языков связана с многосложностью исходных словообразовательных единиц, в то время как в таких языках, как вьетнамский, многосложность является результатом сочетания односложных элементов *тиенг* (*tiêng*) друг с другом. Во всех языках подобного типа в составе многосложного слова могут быть выделены отдельные морфемы, функционирующие как самостоятельные слова, за исключением некоторых случаев, когда морфемы после их выделения по-прежнему остаются морфемами, поскольку они не могут употребляться как самостоятельные единицы¹. Например, *quần* (штаны) и *áo* (рубашка) в слове *quần áo* (одежда), *nhà* (дом) и *cửa* (дверь) в слове *nhà cửa* (дом, дома) могут функционировать самостоятельно, а *đỏ* в слове *đỏ đẫm* (румяный), *nghech* в слове *ngốc nghech* (бестолковый) самостоятельно, как независимые слова, функционировать не могут. Таким образом, вьетнамский язык по сравнению с индоевропейскими полисиллабическими языками более «свободен», при этом каждый вышеуказанный элемент в нем называется *тиенг*.

В процессе длительного контакта с китайским языком во вьетнамский язык проникло большое количество китайских слов. Этапы восприятия китайской лексики соотносятся с различными историческими периодами. Таких основных периодов два. Первый период — с начала нашей эры до 9 века, а второй — с 10 века до наших дней. Все слова китайского происхождения делятся на три группы: ханвьетские слова, древние ханвьетские слова и вьетнамизированные слова². Под влиянием классической китайской филологии исследователи не различали слово и слог, поскольку и то и другое обо-

значалось термином *ты* (*tự*, кит. 字), то есть «иероглиф». Следовательно, в русле традиции морфемный анализ слова не проводился.

В соответствии с классической теорией в китайской филологии выделялась наука об обучении (*huàn hǒ học*, кит. 訓詁), наука об иероглифике (*tự thư học*, кит. 字書), анализирующая иероглифы, и наука о звучании (*âm vận học*, кит. 音韻). Наука об иероглифике рассматривала вопросы написания иероглифов (*tự hình*, кит. 字形), то есть их внешнюю сторону, наука об обучении занималась вопросами значения иероглифов (*tự nghĩa*, кит. 字義), то есть их смысловой стороной, а наука о звучании — вопросами звучания иероглифов («*tự âm*», кит. 字音)³, то есть их звуковой оболочкой.

В прошлом вьетнамцы пользовались чисто китайскими иероглифами (*chữ Hán*) и вьетнамизированными китайскими иероглифами (*chữ Nho*); каждому иероглифу соответствовал отдельный слог. Впоследствии на смену китайской иероглифике пришла письменность *куокнгы*, ставшая официальной, но при этом каждый слог по-прежнему писался как отдельная единица. Эти единицы могли функционировать и как самостоятельные слова, например, *ấm* (теплый), *chậm* (медленный), *sáng* (светлый), *tham* (жадный) и т. д., и как связанные элементы в составе сложных слов. В качестве примера можно привести такие *тиенг*, не употребляющиеся самостоятельно, как *áp* в слове *ấm áp* (теплый), *chạp* в слове *chậm chạp* (медленный), *sủa* в слове *sáng sủa* (светлый), *lam* в слове *tham lam* (жадный) и т. д. У таких элементов нет самостоятельного значения, они всего лишь играют слогаобразующую роль в вышеприведенных словах-повторах.

На самом деле, понятие *тиенг* включает в себя три лингвистических понятия: слог, морфему и слово. Более того, в разговорном вьетнамском языке слово *tiếng* имеет еще значения «звук», «шум», «бой часов», а также «речь» или «язык», как например, в словосочетании «вьетнамский язык» (*tiếng Việt*)⁴.

Понятие *тиенг* во вьетнамской лингвистике восходит к понятию *тиенг*, широко используемому и в традиционной литературе. К примеру, во вьетнамском стихотворном размере *лукбат* одна строка должна состоять из шести *тиенг*, а следующая за ней — из восьми *тиенг*, в независимости от количества слов в стихотворных

строках, как можно видеть в следующем примере, где количество слов и слогов, то есть *тиенг*, не совпадает:

Trăm năm trong cõi người ta
Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau
Trải qua một cuộc bể dâu
Những điều trông thấy mà đau đớn lòng⁵
(Испокон веков на земле людей
Талант и судьба враждуют между собой.
Одни времена сменяются другими,
А сердце всё болит от увиденного.)

Как уже отмечалось выше, одному *тиенг* может соответствовать один слог, одна морфема или одно слово. Многосложные слова состоят более чем из одного *тиенг*, но при этом *тиенг* может выступать и в качестве односложного слова. Поэтому многие исследователи утверждают, что *тиенг* во вьетнамском языке — это всего лишь «наименьшая значащая единица языка, состоящая из последовательности фонем, объединенных одним тоном»⁶. То есть это фонетическое целое, которое может иметь или не иметь значение.

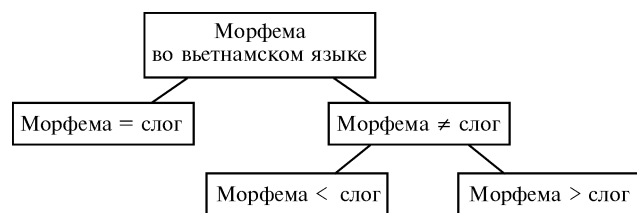
2. Эта проблема связана с другой лингвистической проблемой, заключающейся в том, чтобы определить роль и функции элемента *тиенг* во вьетнамском языке, дать определение понятию морфема и выделить базовую структурную единицу вьетнамского языка. На данный момент существует множество исследований, посвященных особенностям вьетнамского слога, в которых предлагаются разнообразные подходы к решению этой проблемы. Различие мнений в кругу вьетнамских лингвистов связано с влиянием на вьетнамское языкознание трех лингвистических школ: китайской, европейской и американской.

Первая, классическая китайская школа, главным образом уделяет внимание лексикографии и фонетике. Однако ни один исследователь не придерживается положений этой школы при анализе вьетнамского слога, поскольку все ханвьетские слова подверглись изменениям в соответствии с правилами вьетнамского языка. Достижения китайской школы находят применение в других областях вьетнамской лингвистики, таких как историческое языкознание

или этимология и т. д. Следовательно, эта школа не оказала значительного влияния на анализ строения вьетнамского слова.

Существенную роль при анализе структуры вьетнамского языка играют две другие школы. Нгуен Тхиен Зяп⁷ достаточно детально описывает сложное и запутанное положение дел, существующее на данный момент в исследованиях вьетнамских лингвистов относительно этого вопроса. Ученый выделяет два направления, первое из которых основано на теоретических положениях европейской школы, придерживающейся той точки зрения, что основная структурная единица языка — это слово, а второе — на положениях американской школы, согласно которой основной структурной единицей языка является морфема.

В результате, некоторые лингвисты принимают слово, то есть оформленную фонетическую единицу, за основную структурную единицу вьетнамского языка, в то время как другие исследователи применяют к вьетнамскому языку теорию морфемы и именно морфему считают основной структурной единицей. Следствием этого является расхождение во взглядах теоретиков языкознания, которое, в свою очередь, приводит к различиям в методах анализа, а также в результатах этого анализа. Во вьетнамской лингвистике существует два подхода к проблеме строения вьетнамского слова. Первый подход полностью отрицает то, что морфема является словообразующей единицей, и пытается найти другое понятие, которое могло бы заменить понятие морфемы. Второй подход разрабатывает понятие морфемы на материале вьетнамского языка, пытаясь приспособить его к строению вьетнамского слова⁸. Сторонники этого подхода считают, что структурная единица вьетнамского языка больше слога, равна ему или меньше слога, или элемента *тиенг*, что может быть наглядно показано на нижеприведенной схеме⁹.



По мнению большинства исследователей, структурной единицей вьетнамского языка является слово или морфема, однако морфема во вьетнамском языке может состоять из двух или более слогов, поскольку в ее состав могут входить десемантизированные с точки зрения синхронии элементы, такие как в словах *bù nhìn* (пугало, марионетка), *bỏ hóng* (сажа, копоть). При этом стоит отметить, что в большинстве случаев односложные элементы имеют самостоятельное значение, как например, *nhà* (дом) и *cửa* (дверь) в слове *nhà cửa* (дом, дома), *quốc* (государство) и *kỳ* (флаг) в слове *quốc kỳ* (государственный флаг). Другие исследователи полагают, что все *тиенг*, в независимости от того, имеют ли они значение или нет, следует считать морфемой и одним словом. Есть и такие исследователи, которые утверждают, что морфема может быть не только равна слогу (или *тиенг*) или больше него, но и меньше слога. Так, слово-повтор *bền bỉ* (упорный) можно разложить на элемент *bền*, инициаль *b* и рифму *i*¹⁰.

По мнению Нгуен Тай Кана¹¹, разделяющего точку зрения, согласно которой *тиенг* является словом, *тиенг* — это основное понятие вьетнамской филологической традиции; это элемент, из которого состоят и сложные, и простые слова. *Тиенг* является связующим звеном между двумя подсистемами — синтаксисом и лексикой. Первая, синтаксическая подсистема носит как организационный, так и функциональный характер и включает в себя слово, синтагму и предложение. Вторая, лексическая подсистема, носящая только организационный характер, состоит из *тиенг*, устойчивых сочетаний (в том числе сложных слов) и свободных сочетаний (к которым относятся именные и предикативные словосочетания). Например, слово *thuyền buồm* (парусная лодка) — это устойчивое сочетание, означающее определенный вид лодки — лодки с парусом, а *thuyền Pháp* (французская лодка) — это свободное сочетание, поскольку *тиенг* «*thuyền*» (лодка) и *тиенг* «*Pháp*» (французская) не связаны друг с другом тесной связью, а используются вместе просто для того, чтобы отличить эту лодку от других — американской или китайской.

Нгуен Тхиен Зяп¹², как и Нгуен Тай Кан, является сторонником вышеприведенной точки зрения, согласно которой *тиенг* является словом. В своем исследовании, посвященном вьетнамскому слову, ученый отмечает также сложную и запутанную ситуацию,

которая сложилась при определении границ морфемы во вьетнамском языке вследствие различного понимания этого понятия. Существует более 300 определений слова, и каждый использует этот термин по-разному — неудивительно, что отличаются и методы анализа. Нгуен Тхиен Зяп анализирует и разграничивает различные определения слова, то есть, к примеру, словарное слово он отличает от графического, фонетического, цельнооформленного и флективного. Анализируя элементы *тиенг* на основе критериев выделения вышеприведенных видов слов, исследователь приходит к выводу, что «самые четкие и очевидные границы — это всегда границы, которые проходят между *тиенг* (типичное и нетипичное слово) и сочетанием нескольких *тиенг* (куда относятся сложные слова и другие устойчивые сочетания)»¹³.

Таким образом, ученый также полагает, что все *тиенг*, как односложные элементы, являются морфемами; отсюда он делает вывод, что значение некоторых слов сначала было затемнено, а затем утрачено из-за явления фонетической омонимии, что привело к тому, что в словах-повторах трудно выделить исходный *тиенг*. К примеру, в словах *lơ thơ* (редкий), *ngắt ngừng* (шаткий) невозможно установить, какой элемент является исходным, а какой — повтором, в отличие от таких простых случаев, как *đỏ đỏ* (красный), *vuông vắn* (квадратный): в этих словах-повторах не составляет труда выделить исходные словообразовательные элементы — *đỏ* (красный) и *vuông* (квадратный).

По мнению исследователя, такие слова-повторы изначально были сложными словами с повторяющимся значением; они состояли из двух близких по значению и полностью или частично совпадавших по звучанию элементов (такое же объяснение дает и Нгуен Тай Кан). Из-за фонетического изменения исходных словообразовательных элементов постепенно происходило затемнение их значения, и такие слова начинали восприниматься как слова-повторы. Если же значение составляющих слово элементов не было затемнено, то сложные слова продолжали восприниматься как сложные. Слова-повторы, в которых трудно выделить исходный *тиенг*, исследователь относит к промежуточной группе между повторами и сложными словами.

Однако существует многочисленная группа слов-повторов, образованных с помощью рифмы *-áp*. Согласно достаточно детальному исследованию лингвиста Фи Туйет Хинь, слова в этой группе обладают семантическим сходством. К примеру, в ряду *chập chùng* (мелькать), *chập chòn* (мерцать), *ngập ngừng* (запинаться) все слова обозначают состояние прерывистости, а в ряду *ngắt ngừng* (шаткий), *chất chùng* (неустойчивый), *vất vưởng* (неустроенный) — состояние неустойчивости, нерегулярности. Фи Туйет Хинь называет это явление фонетической обоснованностью рифмы, что означает, что часть, меньшая, чем *тиенг*, имеет определенное значение. Это, в свою очередь, соответствует теории Л. Блумфильда, согласно которой морфема является наименьшей значащей единицей. В связи с данным явлением Нгуен Тхиен Зяп утверждает, что если исходить из семантической самостоятельности таких слов, как *mấp mấp* (ухабистый), *bấp* в *bấp bênh* (неустойчивый), и считать их не словами, а морфемами, то части, меньшие, чем *тиенг*, следует считать алломорфами, фонетическими вариациями модели /x-áp/. Однако сам исследователь все же придерживается той точки зрения, что наименьшей структурной единицей является *тиенг*.

Есть и другие исследователи, разделяющие вышеизложенную теорию. Среди них Ву Ба Хунг, который также считает, что *тиенг*, или слог, является наименьшей единицей вьетнамского языка. По мнению ученого, *тиенг* — это особая единица, находящаяся на уровне выше фонемы и состоящая из нескольких фонем, при этом главной ее составляющей является основная гласная, функция которой — создать фонетическую оболочку значащей единицы. Слоги, состоящие из одной фонемы и ровного тона, такие как *и, ô, а* и т. д., могут ошибочно приниматься за фонемы. Однако во вьетнамском языке естественной фонетической единицей в цепочке звуков все-таки является слог, более того, наличие тона — это то, что отличает слог от фонемы¹⁴.

Вместе с тем достаточно распространена точка зрения, согласно которой понятия морфемы и слога объединяются в одно целое, однако ее разделяют далеко не все исследователи. Классическую теорию морфемы и слога отвергает В.С. Панфилов¹⁵. Нгуен Тай Кан считает, что все слог являются морфемами, и, чтобы подчеркнуть

это единство, вводит термин «слогоморфема»¹⁶. Исследователь выделяет два вида морфем: свободные морфемы могут функционировать как самостоятельные слова, а связанные морфемы играют роль составного элемента в структуре слова. Рифмы *-iêc*, *-ăn*, *-âp* он относит к морфемам, а не к слогам. Н.В. Станкевич также выдвигает свою точку зрения на изолирующие языки, утверждая, что словообразовательные единицы в них не могут рассматриваться без опоры на качество слога или морфемы. Однако исследовательница не предлагает какого-либо конкретного подхода, обосновывающего ее мнение.

Нгуен Куанг Хонг вводит новый термин — «речевой такт» (*tiết vĩ*). Исследователь выстраивает концепцию, согласно которой основной фонетической единицей в составе морфемы является не фонема, а элемент, который он называет речевой такт. Нгуен Куанг Хонг утверждает, что фонетические единицы во вьетнамском языке не должны рассматриваться так же, как во флективных языках. Согласно его концепции, в отличие от фонем — фонетических единиц, из которых складываются значащие единицы, — речевой такт может быть независимым; он также участвует в формировании смысла и складывании морфемы. Кроме того, речевой такт может быть разложен на меньшие единицы, что невозможно для фонемы, поскольку во флективных языках она является наименьшей и далее неделимой единицей¹⁷.

Зиеп Куанг Бан¹⁸ также считает, что на данный момент не существует такого объяснения понятия *тиенг*, которое соответствовало бы традиционному понятию *тиенг* во вьетнамском языке, поскольку этот элемент как бы объединяет в себе понятия слога, морфемы и слова. По мнению исследователя, *тиенг* следует считать грамматической единицей, а слог — фонетической, и поэтому одни *тиенг* могут обладать значением, а другие — нет. Слова во вьетнамском языке можно классифицировать на основе элементов *тиенг*: слова, состоящие из одного *тиенг*, — это простые слова (*từ đơn*), а слова, состоящие из нескольких *тиенг*, — составные (*từ phức*). Исследователь придерживается точки зрения, согласно которой *тиенг* является словом, поскольку он считает, что хотя это и не соответствует теории грамматики, однако отражает реалии вьетнамского языка.

В своем анализе Зиеп Куанг Бан выделяет две словообразовательные единицы: слово (то есть *тиенг*) и словообразующий элемент (*từ tố*) — этот термин он использует вместо термина «морфема». Следовательно, *тиенг* может состоять из более, чем одного слога. Поэтому наряду с простыми словами к группе мономорфем (*từ đơn tố*) (единиц, состоящих из одной морфемы) ученый относит также составные слова, то есть слова, состоящие более чем из одного слога, а к группе полиморфем (*từ đa tố*) — соответственно сложные слова и слова-повторы. Таким образом, слово-повтор может относиться как к группе мономорфем, так и к группе полиморфем в зависимости от значения каждого *тиенг*, входящего в его состав. Это также имеет отношение к проблеме выделения исходного элемента и элемента-повтора в слове-повторе.

Второе направление связано с именами таких исследователей, как Нгуен Ким Тхан, Хоанг Туе, Лыу Ван Ланг, Хо Ле, Нгуен Хиен Ле, Чыонг Ван Тинь, До Хыу Тяу и др. Хотя во взглядах этих ученых и существуют некоторые различия, все они сходятся в критериях выделения слова во вьетнамском языке, называя в качестве таковых звуковое единство, смысловую цельность и синтаксическую самостоятельность. Вместе с тем они признают понятие морфемы и применяют его при анализе строения вьетнамского слова, тем самым отрицая, что *тиенг* является словообразовательной единицей.

Ле Ван Ли раскладывает слово-повтор *bền bỉ* (упорный) на три морфемы: *bền*, *b* и *i*. С помощью квадрата Гринберга Чан Нгок Тхем делит слово-повтор *ngắt ngưỡng* (шаткий) на две морфемы: двойную финаль [át] и [ương] и инициаль [ng], и аналогично слово *chon von* (одинокый) — на пару [ch-v] в роли инициали и рифму [on].

Дай Суан Нинь выделяет три вида морфем: морфемы с лексическим значением, морфемы с различительным значением и морфемы с грамматическим значением. Морфемы с лексическим значением выражают понятия о предметах, процессах или свойствах, например, *đất* (земля), *nước* (вода), *nhà cửa* (дом, дома). Морфемы с различительным значением служат для различения предметов одного вида; это такие морфемы, как *hầu* в слове *dưa hầu* (арбуз), *đẽ* в слове *đẹp đẽ* (красивый), *dàng* в слове *dễ dàng* (легкий). Морфемы с грамматическим значением — это морфемы с абстрактным, обобщенным

значением, выражающим род, число, вид и отношения между словами в словосочетании и предложении¹⁹. Исследователь подчеркивает различие между морфемой и слогом и, как следствие, не соглашается с мнением лингвистов, полагающих, что *тиенг*, или слог, — это базовая грамматическая единица вьетнамского языка, таких, как, например, Нгуен Тай Кан. Дай Суан Нинь считает, что базовая единица вьетнамского языка — это морфема.

Хоанг Ван Хань опирается на теорию Л. Блумфильда и выступает против того, чтобы считать все *тиенг*, слоги или слова морфемами. Согласно Блумфильду морфема — это наименьшая значащая единица. Во вьетнамском языке множество словообразовательных единиц соответствуют этому критерию, например, *tuổi* (возраст) в *tuổi tác* (возраст), *lão* (старый человек) в *lão hóa* (стареть) и т. д. Однако в то же время существует и множество единиц, которые данному требованию не соответствуют. Эти единицы можно поделить, по меньшей мере, на следующие 4 группы:

- единицы, восходящие к древним словам, значение которых было затемнено. Это такие единицы, как *tác* в *tuổi tác* (возраст), *han* в *hỏi han* (расспрашивать), *cả* в *giá cả* (цена) и т. д.;
- единицы, которые принято считать элементом-повтором в словах-повторах: *chẩn* в *chín chẩn* (рассудительный), *xôm* в *xôm xốp* (рыхлый) и т. д.;
- единицы, значение которых также было затемнено и которые в ряде слов дополняют значение главного элемента. Эти единицы могут стоять перед главным элементом (например, *cả* в *cả khổ* (никудашный), *cả lăm* (заикаться), *bồ* в *bồ câu* (голубь), *bồ nông* (пеликан)) или после него (*hầu* в *dưa hầu* (арбуз), *lè* в *xanh lè* (ярко-зеленый, неспелый) и т. д.);
- элементы, значение которых объединилось со значением других элементов, в результате чего получились новые слова. Это, к примеру, такие элементы, как *bù* и *nhìn* в слове *bù nhìn* (пугало, марионетка), *bồ* и *hóng* в слове *bồ hóng* (сажа, копоть) и т. д.

Хоанг Ван Хань выделяет три вида морфем во вьетнамском языке: исходные (*hình vị gốc*), алломорфы (*thà hình vị*) и субморфы (*á hình vị*).

Первый вид — это исходные, или лексические, морфемы, также называемые подлинными морфемами. Это самая маленькая знача-

щая единица языка, элемент, из которого непосредственно складываются слова. Этот вид делится на два подвида: свободные и связанные морфемы. К свободным морфемам относятся те *тиенг*, которые могут употребляться как простые слова и функционировать независимо, а также *тиенг* китайского происхождения, обладающие способностью сочетаться со многими другими морфемами и образовывать слова. Связанные морфемы функционируют в более ограниченном масштабе, в таких сочетаниях, как *xanh lè* (ярко-зеленый), *dai nhách* (очень жесткий), *xé hỏa* (поезд), *tàu thủy* (корабль).

Второй вид — это алломорфы, т. е. варианты морфем, полученные в результате утраты их значения или изменения звучания. Алломорфы делятся на четыре подвида. Нас в первую очередь интересуют алломорфы, представляющие собой звуковой повтор. Кроме того, Хоанг Ван Хань выделяет алломорфы, основанные на смысловом повторе, детерминирующие алломорфы и словообразовательные алломорфы. По мнению исследователя, алломорфы, представляющие собой звуковой повтор, являются разновидностью исходных морфем в словах-повторах, и их возникновение может быть объяснено механизмом повторов. Существует два подхода к решению проблемы слов-повторов, в которых затемнено значение исходного словообразовательного элемента. Первый подход предусматривает объяснение таких слов-повторов с помощью механизма повторов, однако при этом невозможно установить значение исходного элемента. Поскольку морфема должна иметь значение, Хоанг Ван Хань считает, что такие единицы морфемами не являются. Согласно второму подходу, всё слово-повтор является морфемой и двусложным словом. Эту точку зрения разделяет большинство исследователей. Алломорфы, основанные на смысловом повторе, — это элементы сложных слов, представляющих собой семантическое сложение.

Таким образом, ученый относит такие слова, как *hỏi han* (расспрашивать), *tuổi tác* (возраст), к сложным словам, а не к словам-повторам. Примеры детерминирующих алломорфов мы встречаем в таких словах, как *xanh ngắt* (абсолютно голубой), *nguội ngắt* (совсем холодный), *trắng nhờn* (грязно-белый) и т. д. Алломорфы, сходные с аффиксами, изначально были исходными морфемами, но в резуль-

тате постепенного изменения их значения и функции превратились в элементы наподобие аффиксов. В качестве примера можно привести алломорф *hóa* в слове *vôì hóa* (обызвестляться), *viên* в слове *hội viên* (член какого-либо общества, союза). Этот вид алломорфов делится на два подвида: чисто вьетнамские морфемы и заимствованные, в первую очередь из китайского, морфемы.

Субморфы — это отрезки звуковой цепи, которые выделяются механически, исключительно на основе их формы; значение их неясно, однако они служат различению слов и обладают словообразовательной функцией. Примеры субморфов — это *hầu* в *dua hầu* (арбуз), *gang* в *dua gang* (кономон-дыня) и т. д.

Выше коротко изложены различные мнения лингвистов относительно элемента *тиенг* во вьетнамском языке. Разнообразие в подходах и методах исследования свидетельствует о неоднозначности и сложности этого элемента. Однако в рамках данной статьи очевидным является то, что каков бы ни был подход к обозначенной проблеме, элемент, называемый *тиенг*, — это единица, участвующая в процессе образования слов-повторов и сложных слов — двух основных способах словообразования во вьетнамском языке. И сколько бы ни существовало различий во взглядах и методах анализа элемента *тиенг* во вьетнамском языке, все исследователи сходятся на том, что с точки зрения структуры слова в целом и слова-повтора в частности *тиенг* является базовой словообразовательной единицей, участвующей в создании слов-повторов.

3. Во вьетнамском языке двусложные слова-повторы составляют большинство, и только небольшое количество слов-повторов состоит из трех или четырех *тиенг*. Проблема заключается в том, чтобы установить, какой *тиенг* является исходным, а какой — элементом-повтором. С точки зрения семантики определить исходный словообразовательный элемент в слове-повторе очень трудно. В словаре вьетнамских слов-повторов приводится около 6000 слов. Среди них, как утверждает Ха Куанг Нанг²⁰, приблизительно 2000 слов-повторов, в которых невозможно определить исходный *тиенг*, и, хотя для установления исходного элемента применяются различные методы, результаты подобных исследований не являются достаточно убедительными.

Ха Куанг Нанг вообще подвергает сомнению необходимость определения, является ли исходный элемент в словах-повторах морфемой или нет. Исследователь показывает, что во вьетнамском языке слова-повторы так же, как и в соседних языках, образуются по фонетической модели. Вследствие этого нам необязательно выделять исходный элемент, то есть элемент, имеющий самостоятельное значение. Более существенным представляется определить, какой элемент участвует в механизме повторов и в соответствии с каким правилом.

В подсознании вьетнамцев все слова-повторы делятся на две основные группы в зависимости от их фонетической формы. Слова-повторы — это многосложные слова, образованные на основе некоего фонетического единства между составляющими их *тиенг*. *Тиенг* может соотноситься или не соотноситься с понятием морфемы, это неважно. В действительности в свете лингвистической и литературной традиции носителем языка *тиенг* воспринимается как законченный отрезок звуковой цепи и далее неделимая единица. Следовательно, эта единица — и словообразовательная, и функциональная²¹ одновременно. Значит, *тиенг* является словообразовательной единицей слов-повторов. В заключении Ха Куанг Нанг показывает, почему *тиенг* считается базовой структурной единицей механизма повторов. Причины эти таковы:

Во-первых, сколько бы ни было различных подходов к классификации слов-повторов, все они опираются на количество *тиенг* и сводятся к выделению двусложных, трехсложных и четырехсложных слов-повторов. Иными словами, основание, согласно которому какое-либо слово-повтор относится к классу двусложных, трехсложных или четырехсложных, — это количество *тиенг* в этом слове.

Во-вторых, классификация слов-повторов на два вида — полные и частичные — ставшая традиционной при анализе повторов во вьетнамской лингвистике, на самом деле исходит из строения слога, т. е. как раз из строения *тиенг*. Эта классификация полностью основывается на особенностях вьетнамского слога: делении слога на меньшие элементы (инициаль и рифму) и сочетании этих элементов по правилам соответствия тонов.

В-третьих, распределение тонов в словах-повторах основано на правиле высокого и низкого регистров. Почти во всех словах-повто-

рах составляющие их элементы находятся в одном регистре, а исключения из этого правила не считаются настоящими повторами. Существует около 400 слов-повторов, которые не подчиняются правилу соответствия тонов.

В-четвертых, способность рифмы и инициали сочетаться друг с другом — это фактор образования различных видов слов-повторов. Более того, рифму можно поделить на меньшие составляющие, и именно это является нормативной базой для классификации слов-повторов.

Итак, Ха Куанг Нанг считает *тиенг* базовой единицей, которая обладает всеми особенностями и функциональной, и словообразовательной единицы, участвующей в механизме повторов во вьетнамском языке²².

4. Понятие *тиенг* используется во многих аспектах изучения языка. Как уже отмечалось, слово во вьетнамском языке может состоять из одного, двух, трех или четырех слогов. Уровень слова, морфемы, части слова или лексемы обозначается с помощью различных терминов: *тиенг*, словообразующий элемент (*từ tố*), морфема (*hình vị, tốc-phim*), глоссема (*ngữ vị*) и др. *Тиенг* во вьетнамском языке функционирует как грамматическая единица и в морфологии, и в синтаксисе и служит для образования слов, словосочетаний и предложений. Роль *тиенг* в синтаксисе — это сочетание слов друг с другом по определенным синтаксическим правилам. А в грамматике под этим термином понимается наименьшая значащая единица, способная употребляться самостоятельно, как слово (в предложении).

И хотя вопрос о том, следует ли считать *тиенг* словом или морфемой остается открытым, невозможно отрицать, что понятие *тиенг* стало традиционным для носителей языка. Если ограничиться рассмотрением слов-повторов во вьетнамском языке, становится очевидным, что *тиенг* широко признается в качестве структурной единицы слов-повторов.

Как видим, ситуация во вьетнамской лингвистике остается запутанной, поскольку среди лингвистов до сих пор нет единого мнения относительно базовой проблемы — структуры языка. Это свидетельствует о переходном характере вьетнамской морфологии: современ-

ный вьетнамский язык не в полной мере соответствует изолирующему типу языков, но в то же время к нему невозможно в чистом виде применить и теорию флективных языков. Построить общую теорию, описывающую структуру вьетнамского языка, сложно, поскольку вначале грамматика вьетнамского языка подверглась значительному влиянию древнекитайского языка, а затем восприняла многие элементы европейских флективных языков.

В книге «Взаимодействие языков Юго-Восточной Азии»²³ Фан Нгок предлагает использовать при анализе вьетнамского языка комплексный подход, сочетающий в себе грамматику, семантику и морфологию. По его мнению, грамматика вьетнамского языка включает в себя три грамматические системы: чисто вьетнамскую грамматику, грамматику, сложившуюся под влиянием древнекитайского языка, и грамматику, на которую оказали влияние европейские языки, а именно французский, русский и английский. Такой подход к структуре вьетнамского языка является более многовекторным.

Собственно вьетнамскими исследователями считаются те слова, значение которых понимают носители языка, а заимствованными — все остальные. Слова, заимствованные из европейских языков, легко распознать, таким образом, остаются только древнекитайские слова. Изменение значения многих слов китайского происхождения во вьетнамском языке свидетельствует о том, что все они стали словами вьетнамского языка, ассимилированными как с точки зрения формы, так и с точки зрения содержания. Эти слова утратили форму слов древнекитайского, древнетайского или любого другого языка. А их значение, в независимости от того, сохраняют ли они тесную связь с источником или отошли от него, определяется семантической структурой вьетнамского, а не какого-либо другого языка. Таким образом, ученый утверждает, что системный подход к языку позволит нам проследить историю его развития. Системность и история не противоречат друг другу, а, напротив, системность позволяет нам понять историю в ее единстве, а исторические исследования — гораздо лучше увидеть системность языка²⁴.

Фан Нгок утверждает²⁵, что у всех языков есть морфология, отличаются только ее проявления. Большинство лингвистов имеют склонность анализировать моносиллабические нефлективные язы-

ки, такие как вьетнамский, по модели полисиллабических флективных языков, в которых практически отсутствуют слова-повторы. Ученый убежден, что изучение слов-повторов в таких языках, как вьетнамский, дополнит теорию морфологии. В своих предварительных исследованиях²⁶ Фан Нгок стремится показать, что с точки зрения семантики во вьетнамском слоге есть главный и служебный компонент, как и во всех других языках. Однако результаты его исследований носят предварительный характер и не являются обоснованными.

Подводя итог, можно сказать, что каковы бы ни были методы и подходы к анализу понятия *тиенг*, невозможно отрицать его традиционность для вьетнамского языкознания. Носители языка хорошо понимают и с легкостью выделяют эту единицу, поскольку она соответствует взглядам вьетнамцев на собственный язык. Вплоть до настоящего времени не существует единой, достаточно убедительной теории словообразовательной единицы вьетнамского языка. И это представляет собой значительный вызов для любого лингвиста, изучающего вьетнамский язык, пусть этот вызов и не лишен привлекательности. Для успешного решения обозначенной проблемы требуется много времени и усилий, а также вклад других научных дисциплин, а не одного только языкознания.

Перевод с вьетнамского О.А. Труновой²⁷

Примечания

¹ Солнцев В.М. Типологические свойства изолирующих языков (на материале китайского и вьетнамского языков). Цит. по Языки Юго-Восточной Азии. М., 1970. С. 11—19; Ngôn ngữ học (Языкознание), № 3, 1986. С.60—67 (в переводе Ле Суан Тхай).

² Vũ Đức Nghiệu. Lược khảo lịch sử từ vựng tiếng Việt (Бы Дык Нгиеу. Краткая история лексики вьетнамского языка). Н., 2011. Тр. 132—191.

³ Впервые опубликовано в Khai minh thư điểm nhị thập chu niên kỉ niệm văn tập 開明書店二十周年紀念文集 (Каймин шудянь эрши чжоуnianь цзинянь вэньцзи Сборник к 20-й годовщине создания изд-ва «Каймин шудянь» — «Прогрессивная книга»), 1947; повторно опубликовано в книгах Hán ngữ sử luận văn tập 漢語史論文集 (Ханьюй шулунь вэньцзи — «Собрание трудов по истории китай-

ского языка»); Long Trùng Tịnh Điều Trai văn tập, đệ nhất sách 龍蟲并雕齋文集 (Лунчан бин дяочжай вэньцзи, «Сборник сочинений» «Вырезая из дерева дракона и насекомых»); Vương Lực văn tập 王力文集 đệ thập cửu quyển (Ван Ли Вэньцзи «Сборник сочинений Ван Ли»). В переводе и с комментариями Нгуен Туан Кыонга. Перевод с китайского: Ван Ли; Tân huấn hỏ học 新訓誥學, в книге Vương Lực ngữ ngôn học luận văn tập 王力語言學論文集 (Ван Ли юйянь сюэлунь «Сборник трудов Ван Ли по языкознанию»). Thương vụ ấn thư quán. Bắc Kinh, 2000. Тр. 602 (перевод страниц 498—510). Эта книга отражает основные научные взгляды покойного профессора Ван Ли, из огромного научного наследия профессора материалы были отобраны двумя известными китайскими лингвистами Тан Цзофань 唐作藩 и Ли Сыцзин 李思敬.

См. подробнее: http://khoavanhoc.edu.vn/index.php?option=com_content&view=article&id=120:tan-hun-h-hc&catid=44:dich-thuat&Itemid=103

⁴ Nguyễn Đình Hòa. Vietnamese, Tiếng Việt không son phần (Нгуен Динь Хоа. Вьетнамский как он есть). North America, 1997. С. 13.

⁵ Nguyễn Du. Truyện Kiều (Нгуен Зу. Кйеу). Н., 1972. Тр. 163.

⁶ Nguyễn Đình Hòa. Vietnamese ... Op. cit. Тр. 13.

⁷ Nguyễn Thiện Giáp. Vấn đề từ trong tiếng Việt (Нгуен Тхиен Зяп. Проблема слова во вьетнамском языке). Н., 2011. Тр. 62—71.

⁸ Hoàng Văn Hành, Hà Quang Năng, Nguyễn Văn Khanh. Từ tiếng Việt (Хоанг Ван Хань, Ха Куанг Нанг, Нгуен Ван Кхань. Вьетнамское слово). Thành phố Hồ Chí Minh, 2008. Тр. 28—29.

⁹ Hoàng Văn Hành, Hà Quang Năng, Nguyễn Văn Khanh. Từ tiếng Việt. Op. cit. Тр. 40.

¹⁰ Вьетнамский слог имеет определенную структуру, в которой по традиции выделяются инициаль (согласный в начале слога) и рифма (все, что стоит за инициалью) — Прим. пер.

¹¹ Nguyễn Tài Cẩn. Ngữ pháp tiếng Việt, Tiếng — từ ghép — đoán ngữ (Нгуен Тай Кан. Грамматика вьетнамского языка. Тиенг — сложное слово — именное и предикативное словосочетание). Н., 1975. Тр. 11, 53, 54,

¹² Nguyễn Thiện Giáp. Vấn đề từ trong tiếng Việt. Op. cit. Тр. 62—71.

¹³ Nguyễn Thiện Giáp. Về mối quan hệ từ và tiếng trong Việt ngữ (Нгуен Тхиен Зяп. О взаимосвязи слова и тиенга во вьетнамском языке) // Ngôn ngữ học (Языкознание). № 3. 1984.

¹⁴ Vũ Bá Hùng. Vấn đề âm tiết của tiếng Việt (Ву Ба Хунг. Проблема слога во вьетнамском языке) // Ngôn ngữ (Языкознание), № 3, 1976. Тр. 37—45.

¹⁵ Panfilov V.S. Vietnamska morfemska (В.С. Панфилов. Вьетнамская морфема). V Ja, P985, № 4. С. 84—89 (перевод Ву Тхе Тхат); Ngôn ngữ học (Языкознание), № 2, 1986. Тр. 55—67.

¹⁶ Быстров И.С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н.В. Грамматика вьетнамского языка. Л., 1975. Каталог статей. С. 67.

¹⁷ Nguyễn Quang Hồn. Âm tiết tiếng Việt, chức năng và cấu trúc của nó (Нгуен Куанг Хонг. Вьетнамский слог, его функция и строение) // Ngôn ngữ học (Языкознание), № 3, 1976. Тр. 29—36.

¹⁸ Diệp Quang Ban. Ngữ pháp tiếng Việt (Зиеп Куанг Бан. Грамматика вьетнамского языка). Н., 2005. Тр. 563.

¹⁹ Đái Xuân Ninh. Hoạt động của từ tiếng Việt (Дай Суан Нинь. Функционирование вьетнамского слова). Н., 1978. Тр. 63—68.

²⁰ Hà Quang Năng. Từ láy, những vấn đề còn bỏ ngỏ (Ха Куанг Нанг. Неисследованные аспекты слов-повторов). Н., 1998. Тр. 12.

²¹ Hà Quang Năng. Từ láy, những vấn đề ... Op. cit. Тр. 20—22.

²² Hà Quang Năng. Từ láy, những vấn đề ... Op. cit. Тр. 20—22.

²³ Phan Ngọc. Tiếp xúc ngôn ngữ ở Đông Nam Á, Sự tiếp xúc ngữ nghĩa giữa tiếng Việt và tiếng Hán, Vấn đề ngữ nghĩa của từ Hán Việt (Фан Нгок. Взаимодействие языков Юго-Восточной Азии. Семантическое взаимодействие между вьетнамским и китайским языками. Проблемы семантики ханвьетских слов). Н., 2011. Тр. 150—154.

²⁴ Phan Ngọc. Tiếp xúc... Op. cit. Тр. 193.

²⁵ Phan Ngọc. Hình thái học trong từ láy tiếng Việt (Фан Нгок. Морфологический аспект вьетнамских слов-повторов). Н., 2013. Тр. 56—57.

²⁶ 265 примеров из исследования, посвященного словам-повторам с рифмой, начинающейся с гласной и словам-повторам, образованным с помощью рифм a, ang, au, am, an, ap, at, ai, ao в препозиции и постпозиции. Phan Ngọc. Hình thái học... Op. cit. Тр. 61—115.

²⁷ Выражаю искреннюю благодарность Т.Н. Филимоновой и Н.В. Станкевич за помощь в переводе и редактировании данной статьи.

Часть 2

ВОПРОСЫ КУЛЬТУРЫ И ЛИТЕРАТУРЫ

Ты Тхи Лоан (Вьетнам)

65 ЛЕТ КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА МЕЖДУ ВЬЕТНАМОМ И РОССИЕЙ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В статье подводятся итоги 65 лет и перспективы вьетнамско-российского сотрудничества в области литературы, кинематографа, театрального, изобразительного искусства и других сферах. Показаны причины резкого спада этого сотрудничества после развала СССР и предпринимаемые сторонами усилия по восстановлению его прежнего уровня. Объясняется необходимость новых подходов и адекватных решений со стороны правительства СРВ, в том числе в плане финансирования, в новых условиях. Вьетнамской стороне рекомендуется преодолеть тенденцию политизации культурного также сотрудничества и обменов, лучше использовать как собственный, так и зарубежный опыт.

Ключевые слова: Вьетнам, Россия, культура, сотрудничество, литература, кинематограф, изобразительное искусство, советская эпоха, объективные и субъективные причины.

The author summarizes achievements of 65 years and prospects of Vietnam-Russian cultural cooperation in the fields of literature, cinema, performing arts, visual arts and other areas. The paper recovers decline of cultural cooperation after the collapse of the Soviet Union and the efforts that parties undertake aiming to restore its previous level. The need of new approaches and faithful governmental decisions in Vietnam, including funding terms, applicable to new environment is discussed too. The